



Les jeux vidéo font partie du quotidien de bien des gens. Ils transportent enfants comme adultes dans des univers qui peuvent être d'un grand réalisme ou, au contraire, être fantastiques, mythiques ou futuristes.

Dans les petites et les grandes entreprises, la production, la gestion et la commercialisation d'un jeu vidéo requièrent l'intervention de différents spécialistes. Leurs tâches sont axées, entre autres, sur les aspects techniques, conceptuels, artistiques, visuels ou sonores du jeu.

En collaboration avec l'École des arts numériques, de l'animation et du design de l'Université du Québec à Chicoutimi, l'Université de Montréal, l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue, l'Université Laval et les entreprises spécialisées dans la conception de jeux vidéo Affordance Studio et Outerminds, l'Office québécois de la langue française propose un vocabulaire de plus de 40 concepts, par lequel il contribue à la valorisation du français comme langue de communication dans l'industrie du jeu vidéo.

## Symboles

Termes privilégiés

Termes utilisés dans certains contextes

Termes déconseillés

Ce vocabulaire est accessible en ligne à l'adresse suivante :

[oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-metiers-jeu-video.aspx](http://oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-metiers-jeu-video.aspx).

Version PDF du 26 janvier 2026

Avertissement : Lors de la conversion du format HTML au format PDF, il est possible que certains caractères spéciaux ou signes typographiques (comme les espaces insécables) n'aient pas été correctement conservés. En cas de disparité, c'est la version en ligne du vocabulaire qui prévaut.



## Index

### A

animateur, animatrice, 1  
animateur 2D, animatrice 2D, 2  
animateur 3D, animatrice 3D, 3  
animateur technique, animatrice technique, 4  
animation, 5  
artiste de concept, 6  
artiste de textures, 7  
artiste d'environnement, 8  
artiste en prévisualisation, 9

### C

chroniqueur de jeux vidéo, chroniqueuse de jeux vidéo, 10  
concepteur de jeu, conceptrice de jeu, 11  
concepteur de jouabilité, conceptrice de jouabilité, 12  
concepteur de niveaux, conceptrice de niveaux, 13  
concepteur de personnages, conceptrice de personnages, 14  
concepteur d'expérience utilisateur, conceptrice d'expérience utilisateur, 15  
concepteur d'interface utilisateur, conceptrice d'interface utilisateur, 16  
concepteur sonore, conceptrice sonore, 17  
créateur d'armature, créatrice d'armature, 18  
critique de jeux vidéo, 19

### D

directeur artistique, directrice artistique, 20  
directeur créatif, directrice créative, 21  
directeur technique, directrice technique, 22

### E

éclairagiste 3D, 23

### G

gestionnaire de communauté, 24

### M

mailleur, mailleuse, 25  
modeleur 3D, modeleuse 3D, 26  
modeleur 3D chevelure-pelage, modeleuse 3D chevelure-pelage, 27  
modeleur de personnages 3D, modeleuse de personnages 3D, 28  
modeleur d'environnement 3D, modeleuse d'environnement 3D, 29

### P

programmeur de jeux vidéo, programmeuse de jeux vidéo, 30  
programmeur d'outils, programmeuse d'outils, 31  
programmeur en chef, programmeuse en chef, 32

programmeur en intelligence artificielle, programmeuse en intelligence artificielle, 33  
programmeur en jouabilité, programmeuse en jouabilité, 34  
programmeur graphique, programmeuse graphique, 35  
programmeur moteur, programmeuse moteur, 36  
programmeur physique, programmeuse physique, 37  
programmeur sonore, programmeuse sonore, 38

### S

scénarimagiste, 39  
scénariste, 40  
scripteur de cinématiques, scriptrice de cinématiques, 41

### T

testeur de fonctionnalité, testeuse de fonctionnalité, 42  
testeur de jeux vidéo, testeuse de jeux vidéo, 43  
testeur de localisation, testeuse de localisation, 44  
traducteur, traductrice, 45



## 1. animateur, animatrice

### Définition

Personne chargée de simuler le mouvement d'éléments graphiques en deux dimensions ou en trois dimensions, à l'aide de logiciels conçus à cet effet.

### Notes

Les animateurs travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, du cinéma, de la télévision et de la publicité.



animateur n. m.

animatrice n. f.

dessinateur d'animation n. m.

dessinatrice d'animation n. f.

### anglais

animator

computer animator

Le terme *computer animator* est parfois employé pour désigner plus particulièrement l'animateur 3D.

## 2. animateur 2D, animatrice 2D

### Définition

[Animateur](#) chargé de simuler le mouvement d'éléments graphiques en deux dimensions.

### Notes

L'animateur 2D peut travailler à partir de dessins réalisés à la main ou de dessins entièrement conçus à l'ordinateur. Il simule l'effet de mouvement d'un personnage, d'un objet ou d'un élément du décor à l'aide de dessins représentant les phases d'une action.



animateur 2D n. m.

animatrice 2D n. f.

concepteur d'animation 2D n. m.

conceptrice d'animation 2D n. f.

### anglais

2D animator

2D animation artist

## 3. animateur 3D, animatrice 3D

### Définition

[Animateur](#) chargé de simuler le mouvement de modèles 3D entièrement conçus à l'ordinateur.



animateur 3D n. m.

animatrice 3D n. f.

concepteur d'animation 3D n. m.

conceptrice d'animation 3D n. f.



## anglais

3D animator  
3D animation artist  
3D computer animator  
computer animator

Le terme *computer animator* est parfois employé pour désigner plus généralement l'animateur.

## 4. animateur technique, animatrice technique

### Définition

Animateur spécialisé en animation technique.

### Notes

L'animateur technique réalise les tâches préalables à l'animation d'un élément graphique, comme la création d'armature et le maillage.

Les créateurs d'armature et les [mailleurs](#), notamment, sont des animateurs techniques.

 **animateur technique** n. m.  
**animatrice technique** n. f.

Dans les termes *animateur technique* et *animatrice technique*, l'adjectif *technique* ne se rapporte pas à proprement parler à l'animateur, mais plutôt à ce qu'il programme. Cette figure de style appelée *hypallage* consiste à accolter un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

technical animator

## 5. animation

### Définition

Ensemble de techniques permettant de créer une illusion de mouvement par le défilement successif d'images en deux ou en trois dimensions représentant les phases de ce mouvement.

### Notes

L'image peut notamment être un dessin, une image de synthèse, un modèle 3D ou encore, une photographie d'un objet divers comme une maquette, une marionnette ou une figurine en pâte à modeler ou en papier.

On divise généralement l'animation en deux grandes catégories, soit l'animation 2D et l'animation 3D, mais il en existe d'autres types, plus précis, comme l'animation technique et l'animation graphique.

 **animation** n. f.

## anglais

animation



## 6. artiste de concept

### Définition

Artiste chargé de mettre en images un concept en créant des documents de référence portant notamment sur des personnages, des environnements, des atmosphères, des objets et des matériaux, conformément aux directives artistiques.

### Notes

Les artistes de concept travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, du cinéma, de la télévision, du théâtre et du spectacle. Les documents qu'ils produisent permettent aux membres de l'équipe de bien visualiser le projet à réaliser.



**artiste de concept** n. m. ou f.  
**artiste conceptuel** n. m.  
**artiste conceptuelle** n. f.



**concepteur artistique** n. m.  
**conceptrice artistique** n. f.  
**artiste-concepteur** n. m.  
**artiste-conceptrice** n. f.

Bien que les termes *concepteur artistique*, *conceptrice artistique*, *artiste-concepteur* et *artiste-conceptrice* soient très fréquents dans l'usage pour désigner ce concept, ils ne conviennent pas puisque l'artiste de concept n'est pas un concepteur, c'est-à-dire qu'il n'est pas chargé de définir un concept, mais plutôt de mettre en images un concept défini par le directeur artistique.

### anglais

concept artist

---

## 7. artiste de textures

### Définition

Personne chargée d'appliquer des textures sur des modèles numériques de personnages, d'objets ou d'environnements, généralement en trois dimensions.

### Notes

Les artistes de textures, qui peuvent avoir à créer des textures réalistes ou fantaisistes, s'assurent que les textures, les couleurs, les ombres et les lumières choisies respectent les directives artistiques. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Les artistes de textures travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, du cinéma, de la télévision et de la publicité.

On emploie parfois les termes *textureur 3D* et *textureuse 3D* pour désigner ce concept.



**artiste de textures** n. m. ou f.  
**textureur** n. m.  
**textureuse** n. f.

### anglais

texture artist  
texturing artist

On emploie parfois les termes *texturer*, *3D texturer*, *3D texture artist* et *3D texturing artist* pour désigner ce concept.



## 8. artiste d'environnement

### Définition

Artiste chargé de créer les différents environnements au sein desquels évoluent les personnages d'un jeu vidéo.

### Notes

L'artiste d'environnement est responsable de l'apparence des niveaux d'un jeu. Par exemple, il peut avoir à choisir la palette de couleurs pour chaque environnement et à en créer l'ambiance, à déterminer les besoins en matière de modélisation, de textures et d'éclairage, ainsi qu'à positionner au sein des niveaux les différents objets modélisés, qu'ils soient interactifs ou non. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Certains spécialistes établissent une distinction entre l'artiste d'environnement et l'artiste de niveau, et ce, plus particulièrement dans le cadre de projets de grande envergure. Selon ce découpage, le travail de l'artiste d'environnement serait surtout axé sur l'aspect artistique (choix des couleurs, création de l'ambiance, positionnement d'éléments de l'environnement faisant partie de l'arrière-plan, etc.), alors que les tâches de l'artiste de niveau seraient de nature plus technique (assemblage de ressources, positionnement d'objets interactifs, etc.).



- artiste d'environnement** n. m. ou f.
- artiste d'environnements** n. m. ou f.
- artiste de niveau** n. m. ou f.
- artiste de niveaux** n. m. ou f.

Les termes *artiste d'environnement*, *artiste d'environnements*, *artiste de niveau* et *artiste de niveaux* sont souvent suivis des compléments 2D ou 3D pour préciser le type d'environnements créés par l'artiste.

### anglais

- environment artist**
- environmental artist**
- level artist**

Les termes *environment artist*, *environmental artist* et *level artist* sont souvent précédés des compléments 2D ou 3D pour préciser le type d'environnements créés.

---

## 9. artiste en prévisualisation

### Définition

Artiste responsable de la réalisation d'une animation sommaire, généralement en trois dimensions, afin de prévisualiser, d'un point de vue technique, la manière dont chaque scène d'une œuvre audiovisuelle se déroulera.

### Notes

L'artiste en prévisualisation produit des animations sommaires, généralement à partir d'un scénarimage, qui contiennent notamment les principaux éléments du décor, les principales poses et expressions des personnages, ainsi que le positionnement et le mouvement des caméras. Ces animations permettent entre autres de tester un concept, de vérifier si le rythme est adéquat et de prévisualiser des effets visuels. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

L'artiste en prévisualisation travaille notamment dans le domaine du jeu vidéo, de l'animation et du cinéma.



- artiste en prévisualisation** n. m. ou f.
- artiste de prévisualisation** n. m. ou f.
- artiste prévisualisation** n. m. ou f.
- maquettiste** n. m. ou f.

Les termes *artiste en prévisualisation*, *artiste de prévisualisation* et *artiste prévisualisation*, calqués sur le terme anglais *previsualization artist* et d'usage récent en français, sont acceptables parce qu'ils s'intègrent au système linguistique du français. En effet, le terme prévisualisation est bien formé et, sémantiquement, il est possible de faire l'analogie entre l'animation sommaire réalisée avant le début de la production et, en informatique, l'aperçu d'un document avant son impression.



## anglais

layout artist  
previsualisation artist  
    previsualization artist  
previs artist

---

## 10. chroniqueur de jeux vidéo, chroniqueuse de jeux vidéo

### Définition

Personne qui partage son opinion concernant l'actualité liée au domaine du jeu vidéo par l'entremise d'un média.

### Notes

Le chroniqueur de jeux vidéo, notamment, discute des jeux vidéo, des consoles de jeu, des entreprises et des événements, fait de la veille technologique dans ce domaine et peut être amené à faire la critique d'un jeu vidéo en particulier. Il diffusera généralement son opinion par l'entremise d'un article, d'une émission de télévision ou de radio, d'une vidéo ou d'un balado.

Il ne faut pas confondre le chroniqueur de jeux vidéo et le [critique de jeux vidéo](#), qui joue à des jeux vidéo, généralement avant leur sortie, et qui partage son opinion par l'entremise d'un média.

On trouve aussi les termes *chroniqueur de jeux vidéos* et *chroniqueuse de jeux vidéos* pour désigner ce concept.



chroniqueur de jeux vidéo n. m.  
chroniqueuse de jeux vidéo n. f.  
chroniqueur jeux vidéo n. m.  
chroniqueuse jeux vidéo n. f.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des jeux vidéos*).

## anglais

video game reporter

---

## 11. concepteur de jeu, conceptrice de jeu

### Définition

Personne chargée de concevoir le système de règles d'un jeu vidéo.

### Notes

Le concepteur de jeu est celui qui conçoit le principe du jeu, en élaborant les divers moyens auxquels les joueurs pourront avoir recours pour surmonter les obstacles rencontrés et atteindre des objectifs. De plus, il doit assurer la cohérence entre les différents éléments qui composent le jeu, de manière à ce qu'ils soutiennent le système de règles préalablement défini.

On trouve aussi les termes *concepteur de jeux*, *conceptrice de jeux*, *concepteur de jeu vidéo*, *conceptrice de jeu vidéo*, *concepteur de jeux vidéos*, *conceptrice de jeux vidéos*, *designer de jeux*, *designer de jeu vidéo* et *designer de jeux vidéos* pour désigner ce concept.



- concepteur de jeu n. m.
- conceptrice de jeu n. f.
- concepteur de jeux vidéo n. m.
- conceptrice de jeux vidéo n. f.
- designer de jeu n. m. ou f.
- designer de jeux vidéo n. m. ou f.

En France, le terme *concepteur de jeu* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2011.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des jeux vidéos*).

Les emprunts hybrides *designer de jeu* et *designer de jeux vidéo* sont acceptables parce qu'ils sont répandus et légitimés au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres graphiques à la fois fonctionnelles et esthétiques.

## anglais

- game designer
- video game designer

## 12. concepteur de jouabilité, conceptrice de jouabilité

### Définition

Personne qui conçoit, implémente et équilibre les mécaniques d'un jeu vidéo afin d'en optimiser la jouabilité.

### Notes

D'une façon globale, le concepteur de jouabilité se consacre à la dynamique du jeu.



- concepteur de jouabilité n. m.
- conceptrice de jouabilité n. f.

## anglais

- gameplay designer

## 13. concepteur de niveaux, conceptrice de niveaux

### Définition

Personne chargée de concevoir la structure, le rythme et l'objectif des niveaux d'un jeu vidéo, et ce, en respectant le système de règles préalablement défini par le [concepteur de jeu](#).

### Notes

Généralement, le concepteur de niveaux élabore une série d'évènements et d'obstacles destinés à rythmer la progression du joueur, conçoit les cartes des niveaux et détermine le positionnement des personnages non-joueurs ainsi que des ressources au sein de ceux-ci. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



- concepteur de niveaux n. m.
- conceptrice de niveaux n. f.
- concepteur de niveaux de jeu n. m.
- conceptrice de niveaux de jeu n. f.
- designer de niveaux n. m. ou f.
- designer de niveaux de jeu n. m. ou f.

En France, les termes *concepteur de niveaux de jeu* et *conceptrice de niveaux de jeu* sont recommandés officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2017.

Les emprunts hybrides *designer de niveaux* et *designer de niveaux de jeu* sont acceptables parce qu'ils sont répandus et légitimés au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres graphiques à la fois fonctionnelles, esthétiques et devant répondre aux exigences du commerce.

## anglais

- level designer
- game level designer

## 14. concepteur de personnages, conceptrice de personnages

### Définition

Personne chargée de conceptualiser les personnages d'une production audiovisuelle.

### Notes

Le concepteur de personnages s'inspire du scénario pour inventer des personnages et réaliser des esquisses représentant leur apparence générale. Ces esquisses, qui pourront notamment servir aux modelleurs de personnages 3D, doivent être faites en ayant en tête les mouvements que les personnages auront à effectuer dans l'histoire ou le jeu et les représenter sous divers points de vue, avec des expressions différentes et dans des poses variées. De plus, le concepteur de personnages peut avoir à définir leur personnalité et leur rôle dans l'histoire ou le jeu. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Les concepteurs de personnages travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo et du cinéma d'animation.



- concepteur de personnages n. m.
- conceptrice de personnages n. f.
- designer de personnages n. m. ou f.

L'emprunt hybride *designer de personnages* est acceptable parce qu'il est répandu et légitimé au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres graphiques à la fois fonctionnelles, esthétiques et devant répondre aux exigences du commerce.

## anglais

- character designer

## 15. concepteur d'expérience utilisateur, conceptrice d'expérience utilisateur

### Définition

Personne chargée de concevoir, de développer et d'optimiser l'expérience utilisateur d'un jeu vidéo.



## Notes

Le concepteur d'expérience utilisateur vérifie que, du point de vue tant visuel que fonctionnel, le jeu est ergonomique, fluide, convivial et cohérent dans le but d'optimiser l'immersion du joueur au sein de l'univers. Par exemple, il s'assure que les couleurs choisies auront l'effet escompté, que la disposition des interfaces communique efficacement les informations du jeu au joueur, que le déroulement est logique et crédible, et que les effets visuels et sonores sont compréhensibles.

Il ne faut pas confondre le concepteur d'expérience utilisateur et le [concepteur d'interface utilisateur](#), qui s'occupe plus particulièrement de l'ergonomie, de la convivialité et de la cohérence des interfaces utilisateurs.



**concepteur d'expérience utilisateur** n. m.  
**conceptrice d'expérience utilisateur** n. f.  
**designer d'expérience utilisateur**  
n. m. ou f.  
**concepteur EU** n. m.  
**conceptrice EU** n. f.  
**designer EU** n. m. ou f.

Les emprunts hybrides *designer d'expérience utilisateur* et *designer EU* sont acceptables parce qu'ils sont répandus et légitimés au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres graphiques à la fois fonctionnelles, esthétiques et devant répondre aux exigences du commerce.



**concepteur UX**  
**conceptrice UX**  
**designer UX**

Les emprunts hybrides *designer UX*, *concepteur UX* et *conceptrice UX* sont déconseillés, parce qu'ils ont été empruntés à l'anglais depuis peu de temps et que l'abréviation *UX* (de l'anglais *user experience*) ne s'intègre pas au système linguistique du français.

## anglais

**user experience designer**  
**UX designer**

## 16. **concepteur d'interface utilisateur, conceptrice d'interface utilisateur**

### Définition

Personne chargée de concevoir, de développer et d'optimiser l'interface utilisateur d'un jeu vidéo.

### Notes

Le concepteur d'interface utilisateur s'assure que, du point de vue tant visuel que fonctionnel, les interfaces avec lesquelles le joueur interagit sont ergonomiques et conviviales. Par exemple, il conçoit les menus, les boutons, les icônes, la manière dont le joueur interagit avec l'interface, la manière dont les informations du jeu sont communiquées au joueur et les animations des différentes interfaces.

Il ne faut pas confondre le concepteur d'interface utilisateur et le [concepteur d'expérience utilisateur](#), qui s'occupe plus généralement de l'expérience de jeu dans son ensemble.

On trouve aussi les termes *concepteur d'interfaces utilisateur*, *conceptrice d'interfaces utilisateur*, *designer d'interfaces utilisateur*, *concepteur d'interfaces*, *conceptrice d'interfaces*, *designer d'interfaces*, *concepteur d'IU* et *designer d'IU* pour désigner ce concept.



- ✓ **concepteur d'interface utilisateur** n. m.  
**conceptrice d'interface utilisateur** n. f.  
**designer d'interface utilisateur** n. m. ou f.
- concepteur d'interface** n. m.  
**conceptrice d'interface** n. f.  
**designer d'interface** n. m. ou f.
- concepteur IU** n. m.  
**conceptrice IU** n. f.  
**designer IU** n. m. ou f.

Les emprunts hybrides *designer d'interface utilisateur*, *designer d'interface* et *designer IU* sont acceptables parce qu'ils sont répandus et légitimés au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres graphiques à la fois fonctionnelles, esthétiques et devant répondre aux exigences du commerce.

- ✗ **concepteur UI**  
**conceptrice UI**  
**designer UI**

Les emprunts hybrides *concepteur UI*, *conceptrice UI* et *designer UI* sont déconseillés, parce qu'ils ont été empruntés à l'anglais depuis peu de temps et que l'abréviation *UI* (de l'anglais *user interface*) ne s'intègre pas au système linguistique du français.

## anglais

- user interface designer**
- UI designer**
- interface designer**

## 17. concepteur sonore, conceptrice sonore

### Définition

Personne chargée de concevoir et de réaliser l'environnement sonore d'une production audiovisuelle.

### Notes

Le concepteur sonore organise les sons, les effets sonores et la musique d'une production audiovisuelle de manière à créer différentes ambiances qui accompagnent l'image et l'histoire. Pour ce faire, il peut adapter des sons provenant d'une banque de données, les créer lui-même, ou faire appel à des compositeurs ou à des musiciens s'il souhaite utiliser des pièces musicales originales.

Les concepteurs sonores travaillent notamment dans les domaines du cinéma, de la télévision, du jeu vidéo, du théâtre, du spectacle et de la publicité.

On trouve aussi les termes *concepteur d'environnements sonores*, *conceptrice d'environnements sonores*, *concepteur du son*, *conceptrice du son*, *concepteur audio*, *conceptrice audio*, *designer de son* et *designer du son* pour désigner ce concept.



concepteur sonore n. m.

conceptrice sonore n. f.

concepteur d'environnement sonore n. m.

conceptrice d'environnement sonore n. f.

concepteur de son n. m.

conceptrice de son n. f.

designer sonore n. m. ou f.

illustrateur sonore n. m.

illustratrice sonore n. f.

Dans les termes *designer sonore*, *concepteur sonore* et *illustrateur sonore*, de même que dans leurs variantes féminines, l'adjectif *sonore*, qui signifie « relatif au son », se rapporte à l'environnement créé et non à la personne qui le crée. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

L'emprunt hybride *designer sonore* est acceptable parce qu'il est répandu et légitimé au Québec et ailleurs dans la francophonie. En français, le terme *designer* est un synonyme acceptable du terme *concepteur* lorsqu'il fait référence à la création d'œuvres esthétiques et devant répondre aux exigences du commerce.

Les termes *illustrateur sonore* et *illustratrice sonore* sont davantage en usage en Europe francophone.

## anglais

sound designer

audio designer

## 18. créateur d'armature, créatrice d'armature

### Définition

Animateur technique chargé de créer l'armature d'un modèle 3D, de manière à former un ensemble interconnecté et hiérarchisé qui définira la façon dont chaque partie bouge par rapport aux autres.

### Notes

Le créateur d'armature travaille généralement sur des modèles 3D représentant un personnage ou un animal, mais il peut également s'agir d'un véhicule, d'un végétal, d'une machine, d'un vêtement, d'un accessoire, etc.



créateur d'armature n. m.

créatrice d'armature n. f.

créateur de squelette n. m.

créatrice de squelette n. f.

squeletteur n. m.

squeletteuse n. f.

Les termes *créateur d'armature*, *créatrice d'armature*, *squeletteur* et *squeletteuse* ont été proposés par l'Office québécois de la langue française en septembre 2020 pour désigner ce concept.

## anglais

rigging artist

rigger artist

rigger

## 19. critique de jeux vidéo

### Définition

Personne qui joue à des jeux vidéo, généralement avant leur sortie, et qui partage son opinion par l'entremise d'un média.



## Notes

Le critique de jeux vidéo analyse différents aspects d'un jeu tels que la qualité de l'expérience utilisateur, de l'interface utilisateur, de la jouabilité, du scénario, des graphismes et de l'environnement sonore. Il diffusera généralement son opinion par l'entremise d'un article, d'une émission de télévision ou de radio, d'une vidéo ou d'un balado.

Il ne faut pas confondre le critique de jeux vidéo et le [chroniqueur de jeux vidéo](#), qui peut aussi être amené à faire la critique d'un jeu, mais qui donne également son opinion concernant l'actualité liée au domaine du jeu vidéo.

On trouve aussi le terme *critique de jeux vidéos* pour désigner ce concept.



**critique de jeux vidéo** n. m. ou f.  
**critique vidéoludique** n. m. ou f.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des jeux vidéos*).

Les mots composés avec *vidéo-* s'écrivent généralement sans trait d'union.

## anglais

**video game reviewer**  
**game reviewer**  
**video game critic**  
**game critic**  
**video game columnist**

On trouve aussi les graphies *videogame reviewer*, *videogame columnist* et *videogame critic* pour désigner ce concept.

Le terme *video game columnist* fait plus particulièrement référence à un critique de jeu vidéo qui partage son opinion par l'intermédiaire d'un média écrit.

## 20. directeur artistique, directrice artistique

### Définition

Personne chargée de coordonner et de superviser la réalisation du volet artistique d'un produit, d'un projet ou d'une production.

### Notes

Selon le milieu dans lequel il travaille, le directeur artistique peut être amené, par exemple, à diriger une équipe composée de photographes, d'illustrateurs, de modeleurs 3D, d'acteurs ou de danseurs. Il veille généralement à unifier les contributions de tous les artistes afin que le résultat final soit cohérent.

Les directeurs artistiques travaillent notamment dans les domaines de la publicité, de l'édition, du jeu vidéo, du cinéma, de la télévision, du théâtre, de la danse, de l'opéra et de la musique.



**directeur artistique** n. m.

DA n. m.

**directrice artistique** n. f.

DA n. f.

Dans les termes *directeur artistique* et *directrice artistique*, l'adjectif *artistique*, qui signifie « relatif à l'art », ne se rapporte pas à proprement parler au directeur ou à la directrice, mais plutôt au type d'activité qui fait l'objet de son mandat. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article L'hypallage de la *Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

art director

AD

artistic director

AD

Dans l'usage, le terme *artistic director* est principalement employé pour désigner la personne travaillant dans les domaines du théâtre, de la danse, de l'opéra ou de la musique.

---

## 21. directeur créatif, directrice créative

### Définition

Personne chargée de planifier, de superviser et de diriger l'ensemble des activités de création dans le cadre d'un projet ou d'une production, au sein d'une entreprise ou d'une organisation.

### Notes

Selon le milieu dans lequel il travaille, le directeur créatif peut être amené, par exemple, à définir l'identité visuelle d'une marque, la vision artistique d'un spectacle ou d'une annonce publicitaire, ou encore, le concept derrière un projet multimédia ou un jeu vidéo. Il peut aussi être responsable des relations avec les clients et de la gestion des échéances. Il est généralement chargé de superviser, d'encadrer et de conseiller une ou plusieurs équipes de création afin d'assurer une cohérence entre le résultat final et la vision initiale.

Les directeurs créatifs travaillent notamment dans les domaines de la publicité, des communications, du jeu vidéo, de la mode et du spectacle. Dans certains domaines, tels que celui du jeu vidéo, le rôle du directeur créatif est circonscrit aux activités de conception; la gestion des activités de nature artistique est alors plutôt assurée par le [directeur artistique](#).



directeur créatif n. m.

directrice créative n. f.

directeur de création n. m.

DC n. m. ou f.

directrice de création n. f.

directeur de la création n. m.

DC n. m. ou f.

directrice de la création n. f.

Dans les termes *directeur créatif* et *directrice créative*, l'adjectif *créatif* et sa forme féminine *créative* ne se rapportent pas à proprement parler au directeur ou à la directrice, mais plutôt au type d'activité qui fait l'objet de son mandat. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage* de la *Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

creative director

CD

---

## 22. directeur technique, directrice technique

### Définition

Personne chargée de coordonner et de superviser l'ensemble des activités techniques dans le cadre d'un projet ou d'une production, au sein d'une entreprise ou d'une organisation.



## Notes

Selon le milieu dans lequel il travaille, le directeur technique peut être amené, par exemple, à conseiller et à encadrer une ou plusieurs équipes de techniciens, à s'assurer de la faisabilité technique des projets ou des produits, à participer à l'élaboration du budget de production, à anticiper et à cerner les problèmes de production et à y apporter des solutions, à déterminer les besoins en ressources humaines, matérielles et techniques nécessaires au bon fonctionnement des activités, à assurer une veille technologique ainsi qu'à mettre au point des outils ou des méthodes pour optimiser la production ou simplifier les processus de travail.

Les directeurs techniques travaillent notamment dans les domaines du spectacle, du théâtre, du jeu vidéo, de l'informatique et des télécommunications.

-  **directeur technique** n. m.  
DT n. m.
- directrice technique** n. f.  
DT n. f.

Dans les termes *directeur technique* et *directrice technique*, l'adjectif *technique* ne se rapporte pas à proprement parler au directeur ou à la directrice, mais plutôt au type d'activité qui fait l'objet de son mandat. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

technical director  
TD

---

## 23. éclairagiste 3D

### Définition

Artiste chargé de créer l'éclairage virtuel de personnages, d'objets, d'environnements ou de scènes, conformément aux directives artistiques.

### Notes

Les éclairagistes 3D s'assurent notamment que les effets d'ombre et de lumière sont homogènes, que les couleurs sont équilibrées et que l'ensemble est réaliste en fonction du lieu, du type de lumière et de l'ambiance souhaitée. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Les éclairagistes 3D travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, de l'animation, du cinéma et de la publicité.

-  **éclairagiste 3D** n. m. ou f.

## anglais

3D lighting artist  
3D lighter

---

## 24. gestionnaire de communauté

### Définition

Personne chargée de l'animation d'une communauté d'internautes, dans le but de promouvoir les produits et services d'une entreprise ou d'une organisation, de fidéliser sa clientèle et de préserver son image.



## Notes

Le gestionnaire de communauté a notamment pour tâche de suivre, de modérer et d'animer les échanges des internautes sur la page d'adeptes de l'entreprise ou de l'organisation.

Les gestionnaires de communauté travaillent notamment dans les domaines du loisir, du jeu vidéo et de l'administration publique.



**gestionnaire de communauté** n. m. ou f.  
**animateur de communauté** n. m.  
**animatrice de communauté** n. f.  
**gestionnaire de communauté en ligne** n. m. ou f.  
**animateur de communauté en ligne** n. m.  
**animatrice de communauté en ligne** n. f.  
**gestionnaire de communauté Web**  
n. m. ou f.  
**animateur de communauté Web** n. m.  
**animatrice de communauté Web** n. f.

En France, les termes *gestionnaire de communauté*, *animateur de communauté*, *animatrice de communauté*, *gestionnaire de communauté en ligne*, *animateur de communauté en ligne* et *animatrice de communauté en ligne* sont recommandés officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2013.

## anglais

**community manager**  
**CM**  
**online community manager**  
**OCM**

---

## 25. **mailleur, mailleuse**

### Définition

**Animateur technique** chargé de lier chaque partie de l'armature d'un modèle 3D à une portion du maillage, de manière à ce que le mouvement d'une partie du squelette entraîne la déformation du maillage qui lui est associé.

### Notes

Le créateur de maillage travaille généralement sur des modèles 3D représentant un personnage ou un animal, mais il peut également s'agir d'un véhicule, d'un végétal, d'une machine, d'un vêtement, d'un accessoire, etc.



**mailleur** n. m.  
**mailleuse** n. f.

Les termes *mailleur* et *mailleuse* ont été proposés par l'Office québécois de la langue française en septembre 2020 pour désigner ce concept.

## anglais

**skinning artist**  
**skinner artist**  
**skinner**

---

## 26. **modeleur 3D, modeleuse 3D**

### Définition

Artiste chargé de créer des modèles 3D de personnages, d'objets, d'environnements ou de scènes.



## Notes

Le modeleur 3D peut créer les textures désirées et intégrer à ses modèles les couleurs et les effets d'ombre et de lumière; la nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle il travaille. Celui-ci travaille notamment dans les domaines du jeu vidéo, de l'animation, de la télévision, de la publicité, de l'imagerie médicale, de l'architecture, de l'aéronautique, de l'automobile et de l'ingénierie. Dans le domaine de l'animation, le modeleur 3D crée généralement les modèles 3D destinés à être animés.

Les modeleurs 3D sont souvent spécialisés dans un type de modélisation 3D, comme celle de personnages, d'accessoires ou d'environnements.



- modeleur 3D** n. m.
- modeleuse 3D** n. f.
- artiste 3D** n. m. ou f.
- modélisateur 3D** n. m.
- modélisatrice 3D** n. f.
- modeleur numérique** n. m.
- modeleuse numérique** n. f.
- infographiste 3D** n. m. ou f.

## anglais

- 3D modeler**
- 3D modeling artist**
- 3D modelling artist**

## 27. **modeleur 3D chevelure-pelage, modeleuse 3D chevelure-pelage**

### Définition

Modeleur 3D chargé principalement de la création et du rendu des cheveux, des poils ou du pelage.

### Notes

Les modeleurs 3D chevelure-pelage travaillent notamment dans les domaines de l'animation, du jeu vidéo et du cinéma.

Les formes *modeleur 3D chevelure et pelage*, *modeleuse 3D chevelure et pelage*, *artiste 3D chevelure et pelage* ainsi que *modélisateur 3D chevelure et pelage* et *modélisatrice 3D chevelure et pelage* sont possibles.

Les termes *artiste 3D poils et cheveux* et *artiste 3D pelage et cheveux*, précédemment proposés par l'Office québécois de la langue française, ne se sont pas implantés.



- modeleur 3D chevelure-pelage** n. m.
- modeleuse 3D chevelure-pelage** n. f.
- artiste 3D chevelure-pelage** n. m. ou f.
- modélisateur 3D chevelure-pelage** n. m.
- modélisatrice 3D chevelure-pelage** n. f.

Les termes *modeleur 3D chevelure-pelage*, *modeleuse 3D chevelure-pelage*, *artiste 3D chevelure-pelage*, *modélisateur 3D chevelure-pelage* et *modélisatrice 3D chevelure-pelage* ont été proposés par l'Office québécois de la langue française en avril 2020 pour désigner ce concept.

## anglais

- grooming artist**
- groom artist**
- hair grooming artist**
- hair and fur groomer**
- hair and fur grooming artist**

---

## 28. modeleur de personnages 3D, modeleuse de personnages 3D

### Définition

Modeleur 3D spécialisé dans la réalisation de modèles 3D de personnages.

### Notes

Le modeleur de personnages 3D s'appuie généralement sur le travail réalisé par l'[artiste de concept](#) ou le [concepteur de personnages](#) pour créer les modèles 3D des personnages, qui doivent non seulement respecter les directives artistiques et techniques, mais aussi le scénario. Le modeleur de personnages 3D peut également intégrer les textures, les couleurs et les effets d'ombre et de lumière désirés à ses modèles 3D. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

-  modeleur de personnages 3D n. m.  
modeleuse de personnages 3D n. f.  
modeleur de personnages n. m.  
modeleuse de personnages n. f.  
artiste de personnages 3D n. m. ou f.  
artiste de personnages n. m. ou f.

### anglais

- 3D character modeler  
3D character modeller
- character modeler  
character modeller
- 3D character artist  
character artist

---

## 29. modeleur d'environnement 3D, modeleuse d'environnement 3D

### Définition

Modeleur 3D chargé de créer les modèles 3D des différents éléments qui, une fois importés dans le moteur de jeu, composent l'environnement.

### Notes

Le modeleur d'environnement 3D peut, par exemple, modéliser des objets naturels tels que des arbres, des plantes, des montagnes et des rochers, ainsi que des objets créés par l'humain, tels que des bâtiments, des ponts et des véhicules. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

-  modeleur d'environnement 3D n. m.  
modeleuse d'environnement 3D n. f.  
modeleur d'environnements 3D n. m.  
modeleuse d'environnements 3D n. f.  
modeleur d'environnement n. m.  
modeleuse d'environnement n. f.  
modeleur d'environnements n. m.  
modeleuse d'environnements n. f.

Les formes courtes *modeleur d'environnement* et *modeleur d'environnements* peuvent aussi désigner le modeleur d'environnement 2D, mais, en contexte, elles sont le plus souvent employées pour désigner le modeleur d'environnement 3D.



## anglais

3D environment modeler  
3D environment modeller  
environment modeler  
environment modeller

---

## 30. programmeur de jeux vidéo, programmeuse de jeux vidéo

### Définition

Programmeur responsable de concevoir et d'écrire, dans le langage de programmation adéquat, des programmes qui génèrent les interactions entre les différents éléments d'un jeu vidéo en fonction des actions du joueur, afin de créer un jeu ergonomique, fluide et convivial.

### Notes

Les programmeurs de jeux vidéo traduisent notamment sous forme d'algorithmes ou de codes les éléments sonores, graphiques et vidéo, les comportements et les actions des personnages, le fonctionnement des interfaces, la manière dont le joueur peut interagir avec l'interface et dont les informations du jeu lui sont communiquées, etc. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Les programmeurs de jeux vidéo sont généralement spécialisés dans un aspect particulier du jeu vidéo comme la jouabilité, l'interface utilisateur, l'animation, le réseau, les graphismes, l'environnement sonore ou l'intelligence artificielle.

On trouve aussi les termes *programmeur de jeux vidéos*, *programmeuse de jeux vidéos*, *programmeur de jeux* et *programmeuse de jeux* pour désigner ce concept.



programmeur de jeux vidéo n. m.  
programmeuse de jeux vidéo n. f.  
programmeur de jeu n. m.  
programmeuse de jeu n. f.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des jeux vidéos*).

## anglais

video game programmer  
game programmer

---

## 31. programmeur d'outils, programmeuse d'outils

### Définition

Programmeur de jeux vidéo chargé de concevoir, de développer et d'optimiser les outils utilisés par les différentes équipes de production, afin de faciliter leur travail et d'augmenter leur productivité.

### Notes

Le programmeur d'outils crée des fonctionnalités, des logiciels ou des systèmes personnalisés pour répondre aux besoins, entre autres, des concepteurs et des artistes. Ces outils, dont il assure le bon fonctionnement par l'analyse et la correction des bogues, sont variés; on trouve, par exemple, des éditeurs d'interface utilisateur, des éditeurs de niveaux, des outils de suivi de la performance, des moteurs de script, des plugiciels destinés à être intégrés à différents logiciels de modélisation ou d'animation 2D ou 3D, etc.



programmeur d'outils n. m.  
programmeuse d'outils n. f.  
programmeur outils n. m.  
programmeuse outils n. f.

### anglais

tools programmer  
tool programmer  
game tools programmer  
video game tools programmer  
tools developer

---

## 32. programmeur en chef, programmeuse en chef

### Définition

Personne chargée de coordonner l'ensemble des activités de programmation et d'encadrer une ou plusieurs équipes de programmeurs.

### Notes

En plus de prendre part aux opérations de programmation, le programmeur en chef doit notamment conseiller les programmeurs qui sont sous sa supervision et leur assigner des tâches, apporter des solutions aux problèmes de programmation et procéder à la revue des codes et des algorithmes afin d'en assurer la qualité et la conformité avec les spécifications techniques initiales.

Les programmeurs en chef travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, de l'intelligence artificielle et de la sécurité informatique.



programmeur en chef n. m.  
programmeuse en chef n. f.  
chef programmeur n. m.  
chef programmeuse n. f.  
cheffe programmeuse n. f.  
programmeur principal n. m.  
programmeuse principale n. f.



lead programmeur

Bien que la forme hybride *lead programmeur*, calquée sur le terme anglais *lead programmer*, soit répandue dans l'usage, son emploi est déconseillé en français. D'une part, l'emprunt est composé du terme anglais *lead*, antéposé au terme français. Cette construction est inhabituelle en français. D'autre part, pour désigner le concept exprimé par le terme *lead*, les équivalents français *chef*, *en chef* et *principal* sont bien présents dans l'usage. De ce fait, l'Office québécois de la langue française recommande plutôt l'emploi des termes *programmeur en chef*, *chef programmeur* et *programmeur principal* pour désigner ce concept.

### anglais

lead programmer  
lead developer

---



### 33. programmeur en intelligence artificielle, programmeuse en intelligence artificielle

#### Définition

Programmeur spécialisé dans la conception, le développement et l'optimisation de logiciels et de systèmes d'intelligence artificielle.

#### Notes

Le programmeur en intelligence artificielle travaille en collaboration avec d'autres spécialistes du domaine afin de concevoir et de développer des logiciels et des systèmes d'intelligence artificielle performants. Il est notamment chargé d'écrire, dans le langage de programmation adéquat, les codes et les algorithmes nécessaires à leur bon fonctionnement, de les tester et de les optimiser.

Les programmeurs en intelligence artificielle travaillent notamment dans les domaines du jeu vidéo, de la robotique, du traitement automatique du langage, des technologies de l'information et de la sécurité informatique. Dans le domaine du jeu vidéo, par exemple, ils peuvent entre autres participer au développement d'une intelligence artificielle faible ayant la capacité de simuler, chez les personnages non-joueurs et les objets souhaités, un comportement intelligent et réaliste (déplacements, mouvements, réactions, etc.). Dans d'autres domaines, tels que la robotique, certains programmeurs en intelligence artificielle tentent plutôt de développer une intelligence artificielle forte, qui aurait la capacité de se questionner, d'analyser et de comprendre ses raisonnements.

On trouve aussi les termes *programmeur intelligence artificielle*, *programmeuse intelligence artificielle*, *programmeur d'IA*, *programmeuse d'IA*, *programmeur en IA* et *programmeuse en IA* pour désigner ce concept.



programmeur en intelligence artificielle

n. m.

programmeuse en intelligence artificielle

n. f.

programmeur d'intelligence artificielle

n. m.

programmeuse d'intelligence artificielle

n. f.

programmeur IA n. m.

programmeuse IA n. f.

#### anglais

artificial intelligence programmer

AI programmer

---

### 34. programmeur en jouabilité, programmeuse en jouabilité

#### Définition

Programmeur chargé de concevoir des fonctionnalités liées à la jouabilité d'un jeu vidéo.

#### Notes

Le programmeur en jouabilité doit créer le code ou les algorithmes nécessaires à l'implémentation des systèmes de jeu. Il peut aussi être amené à créer des prototypes de mécaniques de jeu et à régler des bogues relatifs à la jouabilité.



- programmeur en jouabilité n. m.
- programmeuse en jouabilité n. f.
- programmeur jouabilité n. m.
- programmeuse jouabilité n. f.

Au pluriel, on écrira : *des programmeurs jouabilité, des programmeuses jouabilité*.

## anglais

gameplay programmer

---

## 35. programmeur graphique, programmeuse graphique

### Définition

[Programmeur de jeux vidéo](#) chargé de développer, d'optimiser et d'entretenir le moteur de rendu et le pipeline graphique d'un jeu vidéo, afin de créer des graphismes fluides et conviviaux.

### Notes

Le programmeur graphique est notamment responsable de l'écriture des algorithmes et du code graphique, de la gestion de la mémoire et de la création ou de l'optimisation des outils servant à la production de graphismes, d'éclairages, de textures et d'effets visuels. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



- programmeur graphique n. m.
- programmeuse graphique n. f.
- programmeur de rendu n. m.
- programmeuse de rendu n. f.
- programmeur rendu n. m.
- programmeuse rendu n. f.

Dans les termes *programmeur graphique* et *programmeuse graphique*, l'adjectif *graphique* ne se rapporte pas à proprement parler au programmeur, mais plutôt à ce qu'il programme. Cette figure de style appelée *hypallage* consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage* de la *Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

graphics programmer  
graphics engine programmer  
rendering programmer  
rendering developer

---

## 36. programmeur moteur, programmeuse moteur

### Définition

[Programmeur de jeux vidéo](#) chargé de définir, de développer, d'optimiser et d'entretenir l'architecture logicielle d'un moteur de jeu, afin de créer un jeu ergonomique, fluide et convivial qui est adapté aux différents supports prévus.

### Notes

Le programmeur moteur est notamment responsable de la gestion de la mémoire, du développement et de l'implémentation de nouvelles fonctionnalités, de l'interopérabilité des différents éléments qui composent l'architecture logicielle et, plus généralement, de la stabilité, de la fiabilité et de l'efficacité du moteur de jeu. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



- programmeur moteur n. m.
- programmeuse moteur n. f.



## anglais

engine programmer  
game engine programmer  
game engine developer

---

## 37. programmeur physique, programmeuse physique

### Définition

Programmeur de jeux vidéo chargé de développer, d'optimiser et d'entretenir les fonctionnalités liées à la physique, afin de créer un jeu simulant des mouvements crédibles ou non, conformément aux directives artistiques.

### Notes

Le programmeur physique traduit sous forme d'algorithmes ou de codes la manière dont un personnage, un environnement, un objet, un matériau ou un liquide se comporte en tenant compte, notamment, de la gravité, de l'inertie, de la masse et de la trajectoire. Par exemple, il détermine comment ceux-ci réagissent lors d'une collision, d'une explosion, d'une chute ou d'un mouvement. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



programmeur physique n. m.  
programmeuse physique n. f.

Dans les termes *programmeur physique* et *programmeuse physique*, l'adjectif *physique* ne se rapporte pas à proprement parler au programmeur, mais plutôt aux types de fonctionnalités qui sont programmés. Cette figure de style appelée *hypallage* consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

## anglais

physics engine programmer  
physics engine developer  
physics programmer

---

## 38. programmeur sonore, programmeuse sonore

### Définition

Programmeur de jeux vidéo responsable de la conception et de l'optimisation des différents logiciels, systèmes ou fonctionnalités permettant de procéder à l'intégration et à la gestion des données sonores dans le moteur de jeu.

### Notes

Le programmeur sonore, qui collabore souvent avec le *concepteur sonore*, peut aussi être responsable de la gestion de la mémoire audio, de l'intégration des données sonores dans le moteur de jeu et de l'écriture du code ou des algorithmes permettant d'activer les différents éléments sonores (musique, effets sonores, dialogues, etc.) aux moments prévus dans le jeu. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



**programmeur sonore** n. m.  
**programmeuse sonore** n. f.  
**programmeur son** n. m.  
**programmeuse son** n. f.  
**programmeur de son** n. m.  
**programmeuse de son** n. f.  
**programmeur audio** n. m.  
**programmeuse audio** n. f.

Dans les termes *programmeur sonore* et *programmeuse sonore*, l'adjectif *sonore*, qui signifie « relatif au son », ne se rapporte pas à proprement parler au programmeur ou à la programmeuse, mais plutôt au type de données manipulées par cette personne. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accolter un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

L'adjectif *audio* est invariable en orthographe traditionnelle (*des programmeurs audio*, *des programmeuses audio*), mais il peut prendre la marque graphique du pluriel en vertu des rectifications de l'orthographe (*des programmeurs audios*, *des programmeuses audios*).

## anglais

sound programmer  
audio programmer

## 39. scénarimagiste

### Définition

Personne chargée de produire un scénarimage et de s'assurer que les divers éléments d'une œuvre audiovisuelle forment un tout qui est clair et cohérent avant le début de la production.

### Notes

Le scénarimagiste doit avoir des connaissances approfondies en mise en scène afin de produire un document qui servira de référence aux autres professionnels travaillant à la production de l'œuvre audiovisuelle. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.

Les scénarimagistes travaillent notamment dans le domaine du jeu vidéo, de l'animation, du cinéma et de la publicité.

On trouve aussi, plus rarement, les termes *scénarimageur*, *scénarimageuse*, *scénarimagier* et *scénarimagière* pour désigner ce concept.



**scénarimagiste** n. m. ou f.

En France, les termes *scénarimagiste* et *scénariste en images* sont recommandés officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2006.

## anglais

storyboard artist  
Storyboarder  
Story artist

On trouve parfois les termes *storyboard illustrator* et *storyboard drawer* pour désigner ce concept.

## 40. scénariste

### Définition

Personne responsable de l'écriture du scénario d'une production audiovisuelle ou radiophonique.



## Notes

Le scénariste doit produire un scénario cohérent et structuré, adapté au type de production prévu (film, série télévisée, jeu vidéo, etc.) et comportant des renseignements nécessaires à sa réalisation. Il détermine, entre autres, le sujet de l'histoire, les actions et les intrigues, et rédige généralement les dialogues.

Le scénariste travaille notamment dans les domaines du cinéma, de la télévision, du jeu vidéo, de la radio et de la publicité.



**scénariste** n. m. ou f.

## anglais

scriptwriter

scenarist

screenwriter

Le terme *screenwriter* est employé uniquement pour désigner un scénariste de film ou d'émission de télévision.

---

## 41. scripteur de cinématiques, scriptrice de cinématiques

### Définition

Personne responsable d'effectuer le scriptage des scènes cinématiques dans un jeu vidéo.

## Notes

Le scripteur de cinématiques collabore avec les différents spécialistes afin de scripter et d'assembler tous les éléments nécessaires à la réalisation d'une scène cinématique cohérente, comme les animations, les dialogues, les sons et les différents mouvements de caméra. La nature des tâches peut toutefois varier selon la taille de l'entreprise pour laquelle la personne travaille.



**scripteur de cinématiques** n. m.  
**scriptrice de cinématiques** n. f.

## anglais

cinematic scripter

---

## 42. testeur de fonctionnalité, testeuse de fonctionnalité

### Définition

Personne chargée de tester un jeu vidéo dans le but de détecter les bogues qui peuvent nuire à sa fonctionnalité.

## Notes

Le testeur de fonctionnalité doit analyser, comprendre et reproduire les bogues qu'il trouve dans le jeu, qui peuvent notamment être liés à la performance du système d'exploitation, aux mouvements de la caméra ou au graphisme, puis en informer les programmeurs pour qu'ils puissent les corriger. Le testeur de fonctionnalité contribue ainsi à l'amélioration de l'expérience utilisateur et de la qualité du jeu sur le plan technique.

Dans l'usage, on désigne souvent le testeur de fonctionnalité par le terme générique [testeur de jeux vidéo](#).



**testeur de fonctionnalité** n. m.  
**testeuse de fonctionnalité** n. f.  
**testeur en fonctionnalité** n. m.  
**testeuse en fonctionnalité** n. f.



## anglais

functionality tester

functionality quality assurance tester

FQA tester

---

## 43. testeur de jeux vidéo, testeuse de jeux vidéo

### Définition

Personne chargée de tester différents aspects d'un jeu vidéo dans le but d'en assurer la qualité sur le plan technique.

### Notes

On distingue différents types de testeurs de jeux vidéo, dont le [testeur de localisation](#), qui en vérifie le contenu linguistique et culturel, et le [testeur de fonctionnalité](#), qui en vérifie la fonctionnalité.



testeur de jeux vidéo n. m.

testeuse de jeux vidéo n. f.

testeur assurance qualité n. m.

testeuse assurance qualité n. f.

testeur en assurance qualité n. m.

testeuse en assurance qualité n. f.

testeur AQ n. m.

testeuse AQ n. f.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des jeux vidéos*).

En contexte, le terme *testeur de jeux vidéo* (et sa variante) est souvent employé pour désigner le testeur de fonctionnalité.

## anglais

video game tester

game tester

quality assurance tester

QA tester

---

## 44. testeur de localisation, testeuse de localisation

### Définition

Personne chargée de valider le contenu linguistique d'un jeu vidéo et de s'assurer que celui-ci est adapté à la culture visée.

### Notes

Le testeur de localisation vérifie, par exemple, que l'ensemble du texte écrit et, plus rarement, du texte oral a bien été traduit, qu'il ne comporte pas d'erreurs de grammaire ou d'orthographe, que la terminologie est respectée et que l'emplacement des sous-titres et la police de caractères sont adéquats. Par ailleurs, il doit aussi s'assurer que les blagues et les expressions sont adaptées à la culture cible et que le jeu vidéo ne traite pas de sujets considérés comme tabous dans cette dernière.

Certaines sources établissent une distinction entre le testeur de localisation et le testeur linguistique, dont la tâche consisterait exclusivement à s'assurer de la qualité linguistique du texte traduit, sans attention particulière à l'aspect culturel.



- testeur de localisation n. m.
- testeuse de localisation n. f.
- testeur en localisation n. m.
- testeuse en localisation n. f.
- testeur linguistique n. m.
- testeuse linguistique n. f.
- testeur linguistique de jeux vidéo n. m.
- testeuse linguistique de jeux vidéo n. f.

Dans les termes *testeur linguistique* et *testeuse linguistique de jeux vidéo*, de même que dans leurs variantes féminines, l'adjectif *linguistique* ne se rapporte pas à proprement parler au testeur ou à la testeuse, mais plutôt à la nature des données qui sont validées par cette personne. Cette figure de style, appelée *hypallage*, consiste à accoler un adjectif à un terme auquel il ne convient pas logiquement, sans qu'il soit possible pour autant de se méprendre sur le sens du terme ainsi formé. Pour plus de précisions, voir l'article *L'hypallage de la Banque de dépannage linguistique*.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*jeux vidéo*). Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*jeux vidéos*). On trouve donc aussi les formes *testeur linguistique de jeux vidéos* et *testeuse linguistique de jeux vidéos* pour désigner ce concept.

## anglais

- localization tester
- linguistic tester
- language tester
- localization quality assurance tester
- LQA tester
- video game localization tester

Certaines sources établissent une distinction entre les termes *localization tester* et *language tester*. Ce dernier est aussi employé pour désigner un testeur dont le travail consiste plus particulièrement à détecter les erreurs de traduction.

## 45. traducteur, traductrice

### Définition

Personne dont le travail consiste à transposer un texte ou un ouvrage d'une langue à une autre en restituant son contenu le plus fidèlement possible.

### Notes

Le traducteur traduit généralement vers sa langue maternelle et il doit posséder une excellente maîtrise de la langue du texte à traduire.

Le traducteur peut traduire des textes à caractère général ou issus d'un domaine spécialisé comme le droit, la finance, la littérature ou le jeu vidéo.



- traducteur n. m.
- traductrice n. f.

## anglais

- translator



Pour accéder à l'ensemble des vocabulaires de l'Office québécois de la langue française :  
[oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index\\_lexvoc.html](http://oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html).

Pour connaître les outils et les services linguistiques de l'Office :  
[vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/a-propos-de-la-vitrine-linguistique/offre-de-services-linguistiques](http://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/a-propos-de-la-vitrine-linguistique/offre-de-services-linguistiques).

Pour consulter les ressources de la Vitrine linguistique :  
[vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca](http://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca).

Pour visiter le site de l'Office :  
[oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx](http://oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx).



© Office québécois de la langue française, 2026

**Office québécois  
de la langue  
française**

Québec